

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Band:** 31 (1945)

**Artikel:** Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa  
**Autor:** Gadola, Guglielm  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-881525>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Historia litterara dil sentiment religios

en

## Surselva de messa

da

Guglielm Gadola, Cuera

### Prefaziun

Ei dat pliras metodas de scriver l' historia della litteratura religiosa. Tier nus en Surselva han ins entochen ussa mo **enume-  
rau** ils principals, q. v. d. ils enconuschents scribents religios e lur cudischs. Ins ha ni descret lur ovras ni discussionau lur originalitad ed aunc meins demonstreu ils merets litterars, religios e filosofics de quellas. Nus havein pia en quei grau, sco aunc en bia auters, pastg entir avon nus e lein perquei seprofitar dagl exempel dellas meglieras ovras de medema tempru. Nus sespruein de scriver ina: «Historia litterara dil sentiment religios en Surselva de messa», tenor igl exempel dils pli renconuschi auturs d' autras naziuns; nus lein suondar igl exempel de Newmann tiels Inglès, mo setener aunc pli serrau vid igl exempel de Henri Bremond tiels Franzos.<sup>1</sup> Senza negligir la vard educativa, ils pläschers dil gust ed ils deletgs dil spért, lein nus oravontut demonstrar en quest' historia la vart religiosa sco tala, sia profunda influenza, si' historia e ses progress permiez nies pievel.

Deplorablamein ha aunc negin arau quei prau dir avon nus e perquei essan nus perschuadi gia oz, che quels che vegnan ad arar ed arpegiar quei medem frust suenter nus, sappien schar ir il crieu aunc pli afuns. Mo zatgi sto entscheiver zacu.

---

<sup>1</sup> Henri Bremond, Histoire littéraire du sentiment religieux en France. Depuis la fin des guerres de religion jusqu' à nos jours. Paris. 1914—1935. (12 toms de varga 400 paginas l' in!)

Scriver l'istoria litterara dil sentiment religius en Surselva, ei ton sco vuler seprofundar ella veta interna dil catolicissem sursilvan dil 17 avel tschentaner, che gia beinenqual historicher de professiun ha sespruau de far dad auters pugns de vesta anora.<sup>2</sup> Nus lessen era contribuir enzatgei pauc, tenor nossas fleivlas forzas, all'enconuschientscha de quell'interessanta epoca della **reforma catolica** en Sur- e Sutselva. Quei d'aver che nus serendein directamein e tut alla grada allas ovras religiusas de natira litterara **sezzas**, sespruond el medem temps de scuvierer **las fontaunas** de quellas, che han per la pli gronda part buca lur origin en nosa tiara! Nus lein sespruar de rispunder allas damondas: Nua entscheiva e nua fine-scha quella flurenta renaschientscha de nosa litteratura e cultura catolica sursilvana? Tgei origin ha ella? Tgeinina ei sia orientaziun particulara? Co sedifferenziescha ella de tals e semegliants risvegls analogs? Co ha ella fritgau? De tgei maniera ha ella penetrau la veta morala e religiusa? Tgei posiziun tegn ella ell'istoria generala dil catolicissem? Quellas impurtontissimas damondas stuein nus risguardar ed a quellas sespruar de rispunder enteifer nos studis, pertgei che «negligir las caussas religiusas dil 17 avel tschentaner, ni buca far stem de quellas, gliez ei ton sco buca capir l'istoria de quei temps, numdir il sentir de quei tschentaner».<sup>3</sup> Quei vala pils habitonts della pintga Sur- e Sutselva e si' istoria della reforma catolica, gest aschibein sco per l'istoria de tiaras e naziuns pli grondas.

Considererein nus quei pugn plein pievel romontsch, restaus fideivels alla cardientscha de ses perdavons, cun sia relativamein gronda litteratura practica-religiusa dil 17 avel e 18 avel tschentaner, sch'astgein nus dir cun G. C. Muoth — senza exagerar la minima caussa — ch'ei hagi ualvess dau in pievel ell'Europa, ch'eri instruius aschi bein en fatgs de religiuin, sco 'l pievel romontsch.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Dr. G. Cahannes, Dr. Alex. Pfister, P. Nic. de Salis, P. Dr. Iso Müller, Sur Dr. Carli Fry ed auters han fatg quei per part dal pugn de vesta politic e cultural anora e quellas scrutaziuns ein senza dubi de grond avantatg per nosa historia grischuna ensumma.

<sup>3</sup> Pareglia cheu era: Lavisse, E. Histoire de France, VII, I. p. 88.

<sup>4</sup> Muoth. G. C., Romontsch u Tudese, Annalas VIII, p. 11 ss.

Igl ei per quei motiv segiramein buca memia baul, che zatgi prendi il catsch e semetti sistematicamein vid il studi de quel-las ovras, che han occupau il spért e muentau l' olma de nos per-davons. E nua pudessen quels studis ir meglier a prau che egl Ischi, ch' ei e vul restar la «Revista scientifica» dils students e studegiai della Surselva catolica?

## EMPREMA PART

### Historia litterara religiosa della reforma catolica

#### I. Capitel

#### Ils apologhets catolics

Cunbein che la **litteratura stampada** della Surselva de messa entscheiva exact il medem onn sco quella dellas paucas visch-nauncas sursilvanas de priedi, numnadamein 1611,<sup>5</sup> savein nus oz che nus havein possediü diember canzuns religiosas romon-tschas gia duront igl entir 16 avel tschentaner<sup>6</sup> e beinenquala gia avon la spartgida en religiun,<sup>7</sup> schebi ch' ins cantava da lez-zas uras (15 avel s.) aunc pli stedi che oz ils himnis latins. Vuler denton pretender ch' avon la spartgida de religiun, il Romontsch seigi mai vegnius impundius en baselgia e survetsch divin, vala ton sco vuler pretender, ch' ei hagi dau tier nus ina permavera

<sup>5</sup> Il «Curt Mossament» de Dr. Gion Antoni Calvenzano ei compariu 1611. Quei medem onn ei era compariu «Jlg vèr sulaz da pievel giuvan» de Ser Stefan Gabriel, predicant a Glion. En quei cudischet di igl autur, ch' el hagi era scret quel «...èr par cumparchir quel cun autras Baselgias da la Ligia Grisca, (e) quel vulieu schar squitschar: **Cunzunt par quei, cha en quest lungaigk mai nan ei squitschau naguotta...**» Sut l' introducziun de si' ovra (probabel havend terminau il maunseret), scriva el il datum: «A Lgiont 3. Febr. Anno MDCXI!» Mo avon che quel seigi staus stampaus eis ei probabel iu zacons meins, aschia ch' il «Mossament» dil Calvenzano ed il «Ver sulaz» ein sorti ord stampa mo cuort temps in suenter l' auter....

<sup>6</sup> Gadola G., Las fontaunas della Consolaziun dell' olma devoziusa. Ischi XXIX, p. 33—102.

<sup>7</sup> Gadola G., Il manuseret de Sumvitg (veglias canzuns spiritualas. Sep. dellas Annalas LVI, p. 5 ss.

senza fluriziun.<sup>8</sup> E dil reminent di a nus P. Pl. a Spescha, ch' encunascheva zun bein la biblioteca ed igl archiv della claustra, che lezza possedei priedis, legendas ed autras scartiras romontschas en manuscrets, che dattavan de ditg e ditg avon la reforma.<sup>9</sup>

Pertuccont la litteratura veglia profana, u tradiziunala, possedein nus Romontschs enconuschentamein ina partida dellas pli bialas ed interessantas canzuns ed auters products, ni meglier detg, **relicts** della tradiziun populara.<sup>10</sup>

Davart quellas damondas de nosssa cultura spirtala romontscha, vegnin nus a scriver en connex d' ina lavur historica litterara davart la poesia poetica profana de nosssa Surselva.

Il pensum de questa lavur ei l' historia della litteratura religiosa de messa, della litteratura **stampada** — e perquei entschavein nus cugl empren cudisch de tala tempra e siu autur aunc oz ton sco nunenconuschents.

### 1. Dr. Gion Antoni Calvenzano

Cuort temps suenter l' emprema ediziun dil «Ver sulaz» de Stefan Gabriel — probabel mo dus, treis meins pli tard — ei compariu igl empren cudisch catolic per las contradas dil Plaun, Tumliasca, Surmir e Surselva, numnadamein il:

**«Curt Mossament Et Introvidament De Quellas Caussas, las qualas scadin fideivel Christian è culpantz da saver. (Da Gion Antoni Calvenzano.) In Milaun. Tier ils Stampadurs dil Arcivesgeju. 1611.»**<sup>11</sup>

<sup>8</sup> Durich Chiampel di en siu Cudisch de Psalms e canzuns religiosas de 1560: Ei dueigi vegnir cantau sias canzuns spiritualas e buca «chianzuns mundaunas, sehbarlaffadas, pittanaishkias, sturpigiusas, èd eir las papalas.... (V. feigl 5 de ses Psalms).

<sup>9</sup> Chrest. Retor. t. IV. Codish de Literatura Romantscha: Componius gl' onn 1819. — p. 732: «In ha enflau egl archiv de la claustra de Monster en la Cadi diversas scritiras d' il centaner 14. 15. 16. 17.... ect.»

<sup>10</sup> Ins patratgi cheu mo vid la venerabla «Canzun de s. Margriata», che Msgr. Uestg Chr. Caminada ha scrutau profundamein ed autras biaras, ch' ein aunc de scrutar e che sesanflan per part ella Chrest. Retor. I e II.

<sup>11</sup> Quei rarissim cudischet ei deplorablamein ius a piarder; quei ch' ei aunc vanzau de quel e ch' ei restampau ella Chrest. Retorom. I. (p. 9—17), ei la suletta perdetga, che quel ha existiu — silmeins en in exemplar. — P.

Il num digl autur: Gion Antoni Calvenzano, ei miez romontschs e miez talians. De quel udin e savein nus zun pauc. La «Cuorta Memoria» relata semplamein, ch'el eri in G r i s c h u n<sup>12</sup> e seigi staus biars onns missionari en Rezia (probabel avon ch' ils PP. caputschins vegnien en nossa tiara, 1621). En in auter liug intervegnin nus, ch' el era «Prèr Oblat, & Doctur della soingia Scrittira»<sup>13</sup>

Analisein nus il lungatg de siu «Curt Mossament» de 1611, sche savein nus mo dir ton, che sch' el era Talian d' origin, el ha empriu dètg bein il romontsch de Surset, de Tumliasca e dil Plaun — meglia ch' ils PP. caputschins auturs de pli tard! Mo jeu sun plitost dell' opiniun de tener culla «Cuorta Memoria» e dir, ch' el eri nativ de Surset, ch' el hagi studegiau ina partida onns ell' Italia e quell' uisa vegnius influenzaus dal lungatg talian e sia dicziun! Caputschin era el buc; depli savein nus buca de quei autur.

Pertuccont il cuntegn ei il «Curt Mossament» nuot meins ch' il catechismus catholic.<sup>14</sup> Per contradas spirontamein catholicas, sco per ex. per la Surselva sur Glion enasi, era il squetsch d' in tal buc aschi de basegns, sco per las vischnauncas e contradas pariteticas della Sutselva, de Tumliasca e dil Surmir vischinont. Per quei motiv capin nus era, che quei emprem stampat catholic ei compilaus en in lungatg adattaus per las contradas sura numnadas.

---

B. Berther ha relatau a mi, che quei rarissim unicum sesanflavi da sias uras els mauns de Dr. C. Decurtins, igl editur della Chrest. Retor. Dander el vev quel sappi el buc, mo quei sappi el seregurdar, che quei eudisch vev il medem format e presapauc il medem quantum paginas sco l'ediziun de 1654. Essend aschia, savein nus pia dir che biebein duas tiarzas dell' emprema ediziun de quest emprem stampat della litt. rom. catolica seigi salvaus per adina.

<sup>12</sup> Pareglia: Archivio glottologico ital. Direto Da G. I. Ascoli, VII. vol. 2. Decurtins, Cuorta Memoria. p. 236.

<sup>13</sup> Mira: Tetel della »Bref Apologetica ect.« de 1612.

<sup>14</sup> Ch' ils de messa vevan ina scola populara gia avon l'ediziun de quest eudisch, nua che principalme in «la duetrina» vegneva emprida, hai jeu gia mussau si en mia lavur: «Survista historica dil svilup della scola rurala catolica de nossas valladas romontschas», comparida da cuort ella scartira festiva dell' «Uniun catolica de scola».

En sia allocuziun «Als devotios Legents» di Calvenzano ch' il principal e pli necessari basegns ella veta dil carstgaun seigi d' enconuscher e saver la ductrina della vera religiun:

«Da quest veian che ora dil flis che ieù in per sona hai dovrau, sina quel che quest pievel foss perfettameng mossau, et formau, introvidau entin la cretta, ieu hai patergiau da laschar ossa ira ora quest codeschet, entil qual tut las principalas caussas della cretta con claretia si declaran. Per la qual causa entil quel la giuventetna vean à catar il paun rott, con il qual si vean à poter spisiar spiritualmeng taunt che il bisengs domanda, et ils pli vegls vegnan era taunt pli a confirmar, et diventar pli perfetts, in conoscher las causas pli monglusas, et di importaunza. Ieu non vi mancar di rogar totts con tutta carezia per l' amor de Iesu Christ nos spindrader, et era quaut mingain ha gugent il salid della sia olma di voler ricever quest codeschet per un petschen schenk, et con savenz legger sorvegnir, et si far rich con tesar spiritual, et prender ora da quel il frigg in gloria de Deu, et salid dellas lor olmas.<sup>15</sup>

Disposiziun e partiziun dil «Curt Mossament» ein oravontut claras e consequentamein sviluppadas.

Igl εμπrem capetel tracta «Della scifition, et fin dil Christian», il secund «Della cretta», il tierz «Della credientscha», il quart «Della speranza», il quint «Della Carezia», il sisavel «Dels Commondaments de Deu». —

Quei cudisch practic-instructiv ei compilaus quell' uisa, che l' emprema egliada en el dat d' enconuscher ch' ei setracta d' in **cudisch de scola**. Damonda e risposta alteschan atras igl entir cudischet. Il scolast ei indicaus cul plaid «Maester» ed il scolar cun «Givenal». Damondas e rispostas ein claras e concisas e tradeschan la practica de memorisaziun per la scola e la veta. Il cuntegn essenzial ei quel ch'ei aunc oz el «cudisch de ductrina.» Nies cudischet de «Mossaments» cuntegn sulettamein la ductrina catolica e pren aunc negina posiziun encunter il «Ver

---

<sup>15</sup> Decurtins, Chrest. Retor. I. p. 9.

sulaz» de Stefan Gabriel; in ulteriur mussament, che quel ei compariu ualti il medem temps cun lez, essend che ediziuns de pli tard — cunzun dapi 1668 — prendan clara e resoluta posiziun encunter la ductrina de priedi digl enconuschent predicant de Glion.

Il lungatg ei, sco gia detg, tenius aschia che tuts quels sut Glion legian el senza sescarpitschar e ch'era quels sur Glion capeschan el.

Sco ei para ei questa emprema ediziun dil «Mossament» gleiti stada exaurida, pertgei che gia 1615 compara la secunda, ch'ei quella gada screta entir entratga el **lungatg della Cadi**. In mussament, ch'era las scolas dellas vischnauncas della Cadi han vuliu haver lur cudisch de scola stampau! Gia il tetel de questa secunda ediziun dat perdetga de quei:

**«In Cuort Mussament ad intruvidament da quellas caussas, las qualas scadin fidiüel Christgiaun ei culponz da saver. Enten Milaun, Scurschiau digl Arzuueschgiu. 1615».**<sup>16</sup>

Igl ei evident che quella secunda ediziun, schebein ch'ella va aunc adina sut il num de Gion Antoni Calvenzano, ei vegnida procurada ni meglier detg: adaptada plaid per plaid de quella de 1611 dad in spiritual della Cadi! Sco la «Cuorta Memoria» di, ei quella ediziun de 1615 vegnida distribuida en massa denter il pievel giuven della Rezia, oravontut ella Cadi.<sup>17</sup>

Sco gia remarcau variescha la secunda ediziun nuot dall'emprema deno el lungatg. Per illustraziun dil detg e per demonstrar el medem temps **la fuorma primitiva** dil Paternies dils de Sutselva e quella dils de Surselva, mettein nus cheu omisus texts in sper l'auter:

---

<sup>16</sup> Era questa ediziun possedeua Decurtins tut bials e persuls, mo ei oz buca pli avon maun, en neginas a nus enconuschentas bibliotecas. Quei ch'ei aunc avon maun sesanfla medemamein ella Chrest. Retorom. I. p. 22–30. —

<sup>17</sup> Pareglia Cuorta Memoria. I. c. p. 236.



### 1. Calvenzano de 1611.

«M. Saveiz il Bap noss?

G. Ieu sai been: perche questa è la imprimiera causa, che ieu hai impriu, et il ghig minga domaun, et la sera insemel con l' Ave Maria, et la credentscha.

M. Geit pia il Bab noss.

G. Bap noss, qual che ti eis in ciel.

1. Sia fagg sant il tuo nom.

2. Vegna tier nus il teiu regenavel.

3. La tia santa veglia daventi in terra, da cocca daveinta in ciel.

4. Da a nus il nos paun oz, et mingia gi.

5. Et perdona a nus ils nos puccaus, sco nus perdonaign als nos culpans.

6. Et bigga nus menar in nauscha improvament.

7. Et spindra nus da tutt mal. Amen.

M. Chi ha fagg questa oration?

G. Christus, et tras quei è la pli niebla da tuttas las autras».<sup>18</sup>

### 2. Calvenzano de 1615.

«M. Saes il Pater nies?

G. Iau saij bein, pertgiei quest ei la primera caussa, cha iau hai empriu, à iau igl gis mingia gij sera à damaun co' l Ave Maria à la cardientscha ensemel.

M. Gij igl Pater nies.

G. Bab noss qual cha tij eis enten tschiel,

1. Soing vegai faig il tiu nom.

2. Tiu reginaüel üegni tier nus.

3. Tia üegli daüenti sin tiarra sco enten tschiel.

4. Nies paun da mintgia gij, dai à nus otz.

5. A Perduni à nus nos poccaus, sco nus perdunein à noss culponz.

6. A nus meini bucca enten empruament..

7. Sonder nus spindri da mal. Amen.

<sup>18</sup> Pareglia: Chrest. Retor. I. p. 13

M. Tgij ha faig questa orazgiun?

G. Christus, à tras quei eis ella la pli niebla da tottas las autras.»<sup>19</sup>

Sco ins vesa, possedein nus dapi 330 onns exact la medema fuorma dil Paternies, sco aunc oz! Clara perdetga, che buca pér la cardientscha nova ha fatg diever dil romontsch en casa e baselgia per l'oraziun e devoziun!

Ch'igl esit e plascher per cudischs de ductrina stampai — ch'eran el medem temps «cudischs de scola» — fuvan gronds, muossan a nus las ulteriuras ediziuns, ch' ein all' entschatta suon-dadas ualti spert ina suenter l' altra. Exister exista denton mo l' ediziun de 1654, nua ch' igl ei deplorablamein buc indicau della contavla ei setracta. — Denton eis ei ton sco segir, che gia 1618 ina tiarza ediziun ei sortida dalla stampa archiepiscopala de Mi-laun, sco sgr. colonel R. Hess de Castelberg dat part a prof. Dr. Ed. Boehmer.<sup>20</sup>

Da 1618 entochen 1632 havein nus neginas novas, ch' ei fussi vegniu procurau per ulteriuras ediziuns dil Calvenzano, mo pusseivel eis ei tuttina.

Dapi l' ediziun de 1618 (la IVa.) han ils **PP. caputschins** giu quitaun pil squetsch dellas ulteriuras — e quei entochen 1804. Entochen l' ediziun de 1654, ch' ei aunc oz avon maun en plirs exemplars,<sup>21</sup> havein nus aunc duas ga novas de duas ulteriuras ediziuns. Aschia attesta P. Clemente, ch' entuorn 1632 hagien ils PP. caputschins danovamein ediu il Calvenzano: «Il Padre Dioniso da Genova, Autore del Libro intitolato: Bibliotheca Scriptorum Capucinatorum, dice che compose un' opuscolo à modo di Catechismo per anmastrar gl' ignorant ne' Misteri della Fede Catholica, qual fù stampato senza il nome dell' autore.»<sup>22</sup>

---

<sup>19</sup> Pareglia: Chrest. Retor. I. p. 27

<sup>20</sup> Boehmer, Dr. Ed., Romanische Studien. Heft XX, p. 112, Verzeichnis Räter. Litteratur. Bonn, 1883.

<sup>21</sup> Mira Bibliogr. Retor. p. 32, nr. 396

<sup>22</sup> Clemente, P., Istoria della Missione de' Frati Minori capucini della Provincia di Brescia, Nella Rezia. (1700) L. I. cap. XL. 54.

Tenor in' autra notizia sut il tetel «Ruis» (1639), duei u P. Jreneo da Casalmoro, ni P. Domenico da Leurange haver schau stampar a Brescia in cudisch de ductrina: «fecero stampar in Brescia à proprie spese il libretto della Dottrina Cristiana in lingua Romancia, acciochè tutti imparassero le cose necessarie alla salute.»<sup>23</sup>

L' existenza de quellas duas ediziuns dil Calvenzano (pia della IV. e V.) sustegn era indirect in passus ord ina brev d' engraziament (dils 25 d' october 1639) de Dr. Seb. Capaul, plevon a Tumegl, ch' el addressescha al P. Visitatore: «Che (dice?) delle Libri procurano stampare in nostra lingua romancia? etc.»<sup>24</sup>

Dapì 1611 entochen 1654 ein pia buca meins che tschun ediziuns dil Calvenzano comparidas.<sup>25</sup>

Remarcabel eis ei denton, che de quellas ediziuns buc ina solia ei pli avon maun, deno las **duas emprovas**, che Dr. C. Decurtins ha restampau a sias uras ella Chrest. Retor. (Mira siasura!)

L' emprema ediziun **existentia** datescha dils 1654 e dat perdetga della continuitad dell' emprema ovra de Dr. Gion Antoni Calvenzano:

**«In Cuort Muossament ad intruuidament de quellas caussas Las qualas scadin fideivèl Christgiaun ei culponz da saver, Suentar sco la Soinchia Catholica Romana Baselgia muossa. Schentau giù ent' igl lungaig Ramonsch da Gion Antoni Calvenzan. Prer Oblat à Doctur della Soingia Scartira. Et Huossa da nieuf Squischiau tras rieuig dels Paders Capuciners da Antuni Rizzardi. Enten Bressa. Anno 1654.»<sup>26</sup>**

<sup>23</sup> Clemente, l. c. L. VII. cap. VI. 279.

<sup>24</sup> Clemente, l. c. L. VII. cap. VI. 279.

<sup>25</sup> Anno 1929 hai jeu supplicau P. Giovanni da Rieti, da lezzas uras uestg tit. de Zama a Roma, de s' interessar schebein ulteriuras edzs. dil Calvenzano sesanflien en claustra a Brescia u ella Bibl. della Propag. Fide a Roma. Sco el scriva, seigi buca stau pusseivel d' anflar talas **stampadas**, mo el sappi dar part de haver viu manuserets rom. ella Prop. F., che seigien da siu saver buca vegni stampai el 17 avel tschentaner!

<sup>26</sup> Quei cudischet ei ualti rars! La Bibl. rom. della cl. de M. posseda in bellezza exemplar; mo aune pli interessanta ei la cuviarta de quel, essend che quella ei fatga ord ina purgameina, in fragment dil 14 avel tschenta-

Pertenent la stampa eis ei de remarcar, che nus entupein en questa ediziun **igl'emprem cudisch romontsch illustrau!** Ei se-tracta de duas gravuras en irom. L'emprema sesanfla sill'emprema pagina dil cudisch e representa l'Assumpziun de Maria en stilisaziun barocca; la secunda gravura ei silla davosa pagina e representa Nadal ella stalla de Bethlehem. La stampa, ils typs e gl'entir cundrez ein sigl ault dil temps — mo de sbagls de stampa buglia ei tut in tener!

Arisguard il text dil «Mussament de 1654» ei quel ina ualti exacta restampa dil text de 1615 — aschilunsch sco gliez text ha tunschiu a mi de comparegliar cugl entir text, ch'ei cheu per l'emprema ga avon maun. Ils svaris linguistics pon derivar della davosa ediziun (de 1639)? Jeu constateschel numnadamein ina certa tempra lumneziana el text de 1654; buc exprimidamein, mo tuttina aschi palpabel, ch'ins astga dir che quel ni quels che han procurau quell'ediziun eran enconuschents cun la tschontscha de «quels de Lumnezia»! Ina comparegliazion cun texts de Sur Balzar Alig e P. Zaccarias da Salò resultescha, che ni l'in ni l'auter hagi procurau quella. Da lezzas uras pastoravan da Cumbel anora ils paders Jreneus, Francesco da Caino, Giovanni Francesco da Brescia e Paul d'Agnosegno empau dapertut per la Lumnezia entuorn, ed igl ei tgunsch pusseivel ch'in u l'auter de quels ha procurau l'ediziun de 1654.<sup>27</sup>

Ina grafia consequenta exista buc, mo en general setegn l'ediziun ualti fideivel vid quella de 1615, ch'era expressivamein procurada per la Surselva (sur Glion!). Sco supplement porta l'ediziun de 1654 in **ABC per ch' ils affons sappien employer de leger**, sco era pliras oraziuns e litanias, che vegnan cantadas a caschun de processions. — Podà, che già las empremas ediziuns dil Calvenzano han purtau quellas (?).

---

ner, nua che nus savein perseguitar las aschinumadas «neumas», notas musicalas senza lingias, sco las vegnevan scretas avon igl 11 avel tschantaner. — P. Beat Winterhalter ha giu scret da sias uras ina interessanta lavur sur de quei fragment.

<sup>27</sup> Davart igl ulteriur operar de quels PP. caputschins en Lumnezia, mira: Cahannes, Dr. G., Las missiuns dils paders capucins en Rezia el 17 avel tschantaner. Ischi VI. p. 63.

In soli sulet exemplar, che sesanfla ella biblioteca cantonala, lai supponer, che la suandonta ediziun dil Calvenzano ei stada quella de 1668:

«In cuort Mussament et intruidament de quellas caussas, las qualas scadin fideivel christgiaun ei culpons da saver . . . Schentau giù ent' igl lungaig Ramonsch. Et ossa de nief squitschiau de Gion Gieri Barbisch, A Veldkirch, Anno 1668»<sup>28</sup>

Pertenent fuorma e cuntegn setract' ei cheu aunc adina dil vegl Calvenzano (1615); sulettamein la grafia han ins cartiu de stuer midar, «meglierar». Naven ded ussa sentan ins pli e pli l' influenza dil talian sil lungatg litterar romontsch; in mument ch' ei buc aunc aschi expressivs 1611 ed aunc meins 1615! Quei constatein nus principalmein leu nua ch' ei setracta dil bi e caracteristic vocal romontsch «u», che corrispunda savens agl «o» talian e che vegn ussa midaus pli e pli all' isonza taliana.<sup>29</sup> Mo d' ina grafia consequenta — era en quei cass il pli usitau — eis ei buca raschieni, ni ussa ni pli tard: la preponderanza ha denton igl «o», entchochen avon treis quater decennis. Remarcabel eis ei era, che gia quellas ediziuns dils PP. caputschins talians cuntegnan ina partida dils pli usitai germanisems, che vegnevan cumpatg gia lu raccoltai sco zerclem denter la miass romontscha. Igl ei quels che nus essan aunc oz buca vegni d' extirpar radicalmein.

All' ediziun de 1668 vegn per l' emprema ga agiunschau in niev supplement de cuntegn **paedagogic**, ch' ei quintaus aschi-bein pils affons sco pils geniturs: Co ils geniturs dueigien viver; tgei obligaziuns els hagien visavi ils affons e las obligaziuns de lezs enviers ils geniturs.

<sup>28</sup> Quei ei igl εμπrem dils numerus eudischs romontschs, che G. Gieri Barbisch, il Muntafuner, ha stampau. Pli bia sur quel, mira: Gadola G., Las empremas stampas romontschas, Ischi XX.

<sup>29</sup> Cheu enzaconts exempels: sigl front = frunt; con = cun; possent = pussent; solet = sulet; sot = sut; cominonza = cuminonza; governatur = guvernatur; poccau = puccau; domandar = dumandar; nus perdonein = nus perdunein; colla = culla; toccau = tuccau; sarecordar = seregurdar; portonza = purtonza; enconter = encunter ect. ect.

Quella nova part dil Mussament ei per in bionton ina translaziun ord l'ovra taliana de P. Nicolaus Cusani, oravon tut: «**In Auter Discurs etc. Prius ora digl cuodesch digl R. P. Nicolai Cusani . . . .**»

Havend paregliau cuagl original talian, sai jeu dir, che quei appendix seigi buca mo ina translaziun mecanica dil renomau autur paedagogic talian, mobein era el medem temps in entruidament educativ cun risguard sin nossas relaziuns indigenas de gliez temps! In entruidament che porscha a nus ina partida interessants maletgs ord la veta de nies pievel romontsch. —

La finamira della lètǵ per ex. ei demonstrada cheu clar ed entelgeivel per in e scadin. Igl entir tractat sefundescha sil dretg natiral ed ei dilucidaus dal pugn de vesta catolic anora. La gronda peisa ei messa silla pasch, che dueigi reger en ina buna lètǵ. Igl autur de quella adapziun fa oravon tut attents ils lecturs sils gronds abusus, che regevan da lezzas uras en beinenqual lètǵ e famiglia:

Igl um dueigi buc esser dirs e crius cun sia dunna. Seigi ella en speranza, astǵi el buca dar fridas ad ella, era sch'ella vessi meritau; quei fussi de donn pigl affon. Duront quei temps astǵi el buca cargar ella cun memia grondas lavurs. El dueigi era buca sevilar en cass che la dunna seigi zun fritgeivla; gliez muntì negin buordi, anzi benedicziun. Sevili igl um cun ella per via de gliez, podà ch'ella empruassi d'impedir la concepziun, che fussi in dils pli gronds puccaus.<sup>30</sup>

Caracteristica per las relaziuns de gliez temps ei la damonda: «Fa la dunna puccau, sch'ella venda discusamein ord casa, davos dies digl um?»<sup>31</sup>

Ella secunda part dell'aggiunta vegn ei statuiu ina partida normas educativas pils geniturs. Era quella part lubescha a nus in'interessanta investa els principis educativs de gliez temps: Impedir tuts prighels morals seigi l'emprema obligaziun dils geniturs: «Bocca schar ire tier malas compagnias, saltars, giugs,

<sup>30</sup> Pareglia: Muossament 1668, p. 89 ss.

<sup>31</sup> Pareglia: Muossament 1668, p. 92.

bialas stivas, od casa la noig; las feglias bocca schar esser mem-  
gnia libras, conzun la noig ire od casa».<sup>32</sup>

Ins dueigi castigiar e turzigiar ils affons, mo buc en gretta e cun smaledicziuns. All' entschatta dueigien ins empruar cun carezia e buontad, buca smuldir, smanatschar e zundrar, mobein far attents cuort- e seriusamein sillas mendas dils affons. Ins dueigi buca pitgar memia savens «adaschia dar darâr la torta, aber mintgia gada figg e bein».

Ei detti bia megliers mieds per turzegiar ils affons: «sco bocca dar de megliar entocca miezgij, bocca dar tscheina, fâr star enschanuglias speer la meisa, entont ch' els auters maglian, ner fâr gir pater nos bein gig enschanuglias, bocca schar ire od casa tier outra compagnia.»

Sco ei para vegnev' ei smuldiu da lezzas uras ualti tgunsch e tochen giufuns gl' uffiern! Igl autur fa traso attents sin quei mitgiert abusi, che hagi adina nauschas consequenzas. Gie, el vul perfin saver, che geniturs hagian tras quei puccau sfurzau beinenqual affon el grond puccau della «strienadat» (= che tals affons smaledi seigien per consequenza daventai strias e striuns!).

Ella tiarza part dell' Agiunta missla igl autur la negligientscha de bia geniturs ell' educaziun de lur affons. Bia geniturs lubeschien biâ memia grondas libertads ad affons e giuventetgna: «Dei bocca tier als affons tonta libertad, à veias cau denvia pli grond adaig da dels: bocca schei igls affons cuorer, e, gia biar per las gassas: bucca schiar se sarâr en à giugar mats, à mat-tauns . . . .»<sup>33</sup>

Per sterment dils geniturs vul igl autur saver, che radunonzas e societads de mats e mattauns seigien savens e savens gadas stadas la caschun de striegns e patgs cul ner, perquei «igl temps de scheiver, nozzas, perdanonzas bocca schiar la noig enten companias de pievel giuven etc. etc.»<sup>34</sup>

<sup>32</sup> Pareglia: Muossament 1668, p. 103.

<sup>33</sup> Pareglia: Muossament, 1668, p. 114.

<sup>34</sup> Pareglia: Muossament, 1668, p. 115.

D' evitar seigien cunzun «las bialas stivas», quellas veritablas cuschinas dil Nauclic! Enstagl de schar separticipar ils affons a quellas, dueigien ils geniturs animar els **de leger e meditar buns cudischs!**

Capeivla e caracteristica per quei temps de passionadas dispettas e carplinas confessionalas ei era l'admoniziun, che geniturs dueigien mai epi mai lubir, che lur affons mondien fumegl e fumitgasa en casas de priedi; leutras seigien gia biars daventai sventireivels. —

Zun biala ed ideala ei oravon tut la ductrina, co las relaziuns denter affons, geniturs e tats e tattas dueigien esser e restar en ina veritabla casa cristiana. — Sche quellas ein tier nus aunc ozildi els bia loghens el bi senn dil plaid «patriarcalas», sche havein nus franc d'engraziar quei alla ductrina de quei cudisch, ch'ei adina puspei vegnius edius duront dus tschentanners! —

Linguisticamein ei quella agiunta tenuta ualti tuttina sco igl ulteriur text dil Muossament. Quella zun pratica ovretta ei aunc vegnida edida tschupel ga. El 17 avel tschentaner enconuschel jeu denton mo aunc quella de 1698, ch'exista oz mo pli en in sulet exemplar, che P. B. Berther permiert ha mes en salv en sia biblioteca, sco sch'ei setractass d'ina vaglia de 100 000 francs!

**«In cuort Mussament, et intruidament de quellas caussas, las qualas scadin fideivel Christgiaun ei culpons da saver . . . Et ossa de nief Squitschau, Banadutz de Peter Moron, gl'onn 1698.»** (147 p. 12<sup>o</sup>; empau defect).

Quella davosa ediziun dil tschentaner 17 corrispunda naven ded A entochen Z a quella de 1668. Igl ei buca sclaus, ch'enteifer quels 30 onns aunc autras ein comparidas!?

Entochen all'entschatta dil 19 avel tschentaner ein aunc las suandontas ediziuns de **quei** Mussament comparidas: Panaduz 1723, Panaduz 1728; Peter Moron, Panaduz 1733;<sup>35</sup> Mustér

<sup>35</sup> L'ediziun de 1733 ei vegnida procurada da Sur canoni Christian Columberg, a Domat, **extra pils de Domat**. Pli bia sur de questa ediziun, sco **cudisch de scola de Domat**, mira miu studi: *Survesta historica dil svilup della scola rurala catolica . . .* l. c.



1757; Brescia, G. M. Rizzardi 1759; Bergom 1769; Cuera, Bern. Otto 1791; Coira 1803; Bregenz 1804. —

Da 1611 entochen 1804 ei pia il Calvenzano comparius en buca meins che 18 ediziuns; probabel aunc en pli numerusas!

Suenter 1804 ei compariu enstagl dil Mussament de Calvenzano in auter catechismus, edius dalla Curia episcopala, Cuera. Mo sco ei para, ha ei dau grondas rabantschas e partidas en certas vischnaucas, cunzun a Breil, pervia dell' introducziun dil «Cudisch de ductrina niev» ellas scolas de vischnaunca!<sup>36</sup>

Aschi endinaus ed encarschius era quei cudischet ded aur el cor ed el spért de nos cars perdavons! — Tgi less pia aunc dubitar, che quei εμπrem cudisch romontsch de tempra pratica-religiusa ha buca mo giu sia atgna historia, mobein ch' el ha era sez fatg historia!

## 2. Dr. Frederic de Salis-Samedan (Dr. Gion Antoni Calvenzano)

In onn suenter l' emprema ediziun dil «Curt Mossament» da Dr. Gion Antoni Calvenzano, compara gia sia secunda ovra romontscha, in cudisch de character apologetic-catholic, che ha giu las pli alarmonas consequenzas; gl'emprem denter pres e predicants e silsuenter era denter il pievel sur- e sutsilvan.

Era quei cudisch ei oz ina dellas pli raras raritads, essend ch' el exista mo pli en dus solis sulets exemplars. In de quels sesanfla a Berlin e l' auter a Maiafeld ella biblioteca privata dils Sprechers de Bernegg:

**«Bref Apologetica, Enten la Qual L' Auctur renda la rasschun, perchei, havend bandunau la doctrina dil Calvin, haigi ratschert la credientscha Catholica. D. S. S.<sup>37</sup> Messa giu ora dal Latin nel Linguaig Romaunsch, Da Johan Antoni Calvenzano. Prer Oblat, & Doctur della soingia**

<sup>36</sup> Pareglia quels combats en: Muoth G. C.: Cudisch e remarcas de mia vetta manada da Duitg Balletta de Breil (1760—1842). Publicaus el text original naven d' anno 1792—1804 e comparius ellas Annalas VIII, p. 38 ss. 1893.

<sup>37</sup> Las inizialas «D. S. S.», che tochen ussa negin veva sligiau, vulan dir: «Dr. Salis-Samedan», ni era: «Dominus Salis-Samedan».

**Scrittira. Squitschiau in Milaun, Tier ils Stampadurs dil Arciuesgeu. Con l' ubientscha dels Seperiurs. MDCXII.»<sup>38</sup>**

Entochen oz (ni meglier detg: entochen 1928) er' ei dil tuttafatg nunenconuschent tgi fussi propi igl autur della renomada «Bref apologetica». Per mei eis ei stau ina gronda satisfacziun de haver scuvretg igl autur primar de quella. Quel ei staus negin auter, che Dr. Salis-Samedan, igl emprem ord la liunga roscha de convertits della nobla casa de Salis.<sup>39</sup>

Dr. Frederic de Salis-Samedan ei naschius ils 24 d' avrel 1574, sco secund de 19 affons della famiglia de Hans de Salis-Samedan, commissari grischun dil contadi de Clavenna. L' emprema dunna de quel, e mumma de nies convertit, fuss stada signura Eva de Planta. Tenor dir dil historicher contemporan, Campel, erien bab e mumma de Dr. Fr. de Salis gliעד zun erudita e de mentalitad e cardientscha strentgamein de priedi.<sup>40</sup> Siu bab, Hans de S., fuva in decidiu adherent della partida anticatolica-austriaca, ed ei staus zun activs en quei senn; repetidamein era sco legat de sia partida a Vaniescha.<sup>41</sup>

Mettend el denton gronda peisa sill' educaziun scientifica de siu talentus fegl Frederic, ha el tarmess quel, malgrad sia antipatia encunter tut quei ch' era catolic, al collegi gesuitic

<sup>38</sup> Dal temps ch' jeu savevel aunc nuot d' in exemplar ella biblioteca de Sprecher, Maiafeld, hai jeu giu fatg vegnir il bellezia exemplar da Berlin, ord l' aschinumnada «Berliner Hofbibliothek» (Xn. 8553/50) per diever de studi a Turitg. — Mo temend, che quei exemplar seigi ius a piarder a caschun dil bumbardament de quella biblioteca entras ils Inglès, hai jeu supplicau in bien vischin de Mustér de far retschercas a Berlin. — (Cordial engraziament a sgr. Victor de Castelberg-Orelli, che ha fatg quei entras il consul tudestg a Turitg. Sco ei para ei la gronda biblioteca rom. de leu — quella de Dr. Ed. Boehmer! — aunc vegnida evacuada a dretg temps.) — Mo nua ei quei exemplar che Decurtins ha duvrau per sia emprova ella Chrest. Retor. I. p. 18—22? Ha el giu quel de Boehmer, ni de Sprecher, ni forsa in tierz exemplar?

<sup>39</sup> Las personalias davart Frederic de Salis prendel jeu per gronda part ord: P. Nicolaus de Salis-Soglio, Die Convertiten der Familie von Salis. (p. 4—12) Luzern, Druck und Verlag von Gebrüder Räder, 1892.

<sup>40</sup> Pareglia: Ulrici Campelli Raetiae alpestris topographia descriptio, herausgeg. von Chr. J. Kind, Staatsarchivar von Graub., en VII. tom de «Quellen zur Schweizergeschichte», Basel, 1884, 169.

<sup>41</sup> Pareglia: Cérésòle, La République de Venise et les Suisses. nouv. éd. Venise, 1890, p. 41—54.

ded Ingolstadt, per schar instruir el leu ella retorica, logica e filosofia. — Frederic era dil reminent buc il sulet Grischun de priedi, ch' ei ius a scola tiels gesuits. Gest da gliez temps studegiava a Dillingen il renconuschiu politicher Fortunat de Giuvaulta, che s' expectorescha zun favoreivel en sias «Memorias» davart la metoda gesuita de scola, davart lur gronda activitad e success, mo oravon tut davart lur stupenta disciplina ed uorden en lur collegis. Sche Giuvaulta admonescha denton de far adatg dell' influenza dils gesuits, essend ch' els emprovien cun tutta forza «d' implantar els giuvens errurs e cardientschas blaus papisticas, che seigien grevas d' extirpar, cura ch' ellas hagian fatg ragisch», sche podà che quella admoniziun deriva cun risguard sil convertit Frederic de Salis-Samedan.<sup>42</sup>

Ils studis de Fr. de S. paran ded esser stai encorunai culs megliers success, sco ins sa prender ord las 15 thesas scientificas, ch' ein vegnidas disputadas igl october 1593, e silsunter squitschadas cun ina dedicaziun a siu bab sut il tetel:

**«Disputatio philosophica de tertia mentis humanæ functione ab errore vindicanda. In cathol. ac celebri Academia Ingolstad. Proposita, etc. — Ex officina Typographica Wolfig. Ederi, Anno MDXCIII.»**<sup>43</sup>

Dr. Fred. de S. studegiava ad Ingolstadt gest dal temps, che quella giuvna universitad gesuita (fundada 1551) possedeve ils pli renomai magisters ch' ella ha en summa giu enzacu. Denter quels menzionein nus cheu mo **Gregor de Valencia**, in gesuit spagnol, il pli imprtont de tuts. Suenter haver giu dociu dus onns a Dillingen (1573—75) operescha el silsunter durent 22 onns sco professor el marcau d' universitad d' Ingolstadt, nua ch' el ha capiu d' ereger ina **scola nova**, consistenta ord ils pli capavels magisters della filosofia e teologia de gliez temps; in cerchel d' erudits ch' el veva tratg suenter ordmiez ses megliers

<sup>42</sup> Mira: Denkwürdigkeiten des Fort. v. Juvault, 1567—1649, en Mohr's Archiv für Graubünden, Chur, 1848, p. 2.

<sup>43</sup> En quella scartira sesanflan plirs epigrams dedicai ad el da ses amitgs. In de quels dedicaus da Balthasar de Carara, seeloma:  
«Italia stumma tuum miratur. Teutona tellus  
Virtutis dotis, Ingeniumque stupet:» etc.

scolars e ch' appreciavan lur venerau menader pil veritabel «doctor doctorum» e dent' ils quals vevan il meglier renum lunsch suls confins della tiara: **Jakob Gretser**, in Schuob ed **Adam Tanner**, in Tirolès. —

Sias lecziuns ha Gregor de Valencia publicau da 1591—1597 (exact il temps che Dr. S. sesanflava leu), en quater toms sut il tetel: «*Commentarii Theologici*», ch' han giu enteifer paucs decennis buca meins che 12 ediziuns. Entras quella grondiusa ovra ha el tschentau il crap de fundament per la nova istruzziun filosofica en Germania catolica, suandond en principi Thomas d' Aquin e fulond aschia via per la «filosofia perennis». —

Ual da lezzas uras ei aunc in' outra renomada ovra filosofica-teologica comparida ad Ingolstadt, numnadamein las «*Disputationes de controversiis christianae fidei adversus huius temporis haereticos*» (1586—93, en treis toms) dal renomau e bein-enconuschent gesuit **Robert Bellarmin**. En quell' ovra veva Bellarmin dilucidau exact e bein tuttas variaziuns e differenzas della cardientscha nova en comparegliaziun culla catolica romana.

Da vart protestanta ha quell' ovra svegliau il pli grond interess; perdetga ein ils aschinumnai «*Collegia Bellarmina*», che vegnevan endrizzai allas universitads protestantas e che s' occupavan ton sco exclusivamein cul studi e la refutaziun de quella impurtontissima ovra.<sup>43a</sup>

Negin dubi, ch' in spért critic e viv sco quel de Dr. Fred. de S. ha medemamein s' occupau de quellas ovras aschi actualas, ch' ein comparidas e vegnidas tractadas gest quels onns ch' el sesanflava leu all' universitad per far ses studis filosofics.

Avon ch' entscheiver ses studis ad Ingolstadt, ha Fred. de S. ualti probabel studegiu a Turitg cun Stefan Gabriel, sco ins sa prender quei ord il cudisch de lez: «*Storgæ Saliceæ*», dedicaus a quella conversiun.<sup>44</sup> El niev milieu d' Ingolstadt ha il giuven student della filosofia survegniu novas impressiuns, ch' ein

<sup>43a</sup> Pareglia cheu era: Dr. Gustav Schnürer, *Katholische Kirche und Kultur in der Barockzeit*, p. 301, 291.

<sup>44</sup> Davart quei cudisch vegnin nus aunc a plidar cheu sut.

probabel aunc carschidas entras la conversiun dil retg de Frontscha (1593), Heinrich ils IV. Quei eveniment de sensaziun generala, ha probabel dau il davos stausch a sia conversiun definitiva! Deplorablamein mauncan a nus cheu ils pli davos fils de quella conversiun; nus savein mo ch'ella ei succedida ils 2 d'avrel 1594 a Paris, bunamein sil di de siu vègnavel onn (el era naschius ils 24 d'avrel 1574.)

A Paris sededichescha el all'entschatta al studi della giurisprudenza e fa il doctorat en quella scienza. Cuort sissu studegia el la teologia e sedistingua oravon tut entras ses grondius success ella scienza, ella pietad, sco era entras sia veta exemplarica, che tut admira cun gronda stema e respect.<sup>45</sup> Era Sia Majestad, retg Heinrich ils IV, che cloma el alla Cuort, promovava igl intelligent um giuven cun gronda beinvuglientscha, nummond el buca ditg suenter sia messa nuviala, sco «aumônier» (= almosenier) e surdat ad el ina commenda, sco usitau da lezzas uras en Frontscha.<sup>46</sup>

Capeivel, ch'ei ha dau de quei temps ina stedia e bein era zun interessanta corrispondenza denter el e siu bab Hans, sco era ina tala cun siu amitg e conscolar de pli baul, Stefan Gabriel, clamaus cuort suenter sco predicant a Glion. Quel scriveva savens en num dil bab.<sup>47</sup>

La collecziun e resultat de quella corrispondenza preponderontamein teologica-controversa ei allura comparida 1609 a Paris, en lungatg latin, sut il tetel: «Epistola apologetica» ed allura transladata per r o m o n t s c h da Dr. G. A. Calvenzano, igl onn 1612.<sup>48</sup>

<sup>45</sup> Pareglia: Quadrio, Disertazioni critico-historiche intorno alla Raetia. Tom III. p. 319.

<sup>46</sup> «Prior commendatarius s. Jametis».

<sup>47</sup> 1610 scriva S. Gabriel en siu lungatg mumma, ladin, a Frederic S. S.: «Fadry Mieu Filg chiarischem sayest fich salüdo: Eau havaiva delibero cun taschaia ta (?) pretery las chiartas, chia tü m' hest schritt l' Apryl passo per diversas caussas ect.» (Pareglia: Decurtins: Gröbers's Philologie, II. Bd., III. Abt. p. 239, remarca). — En «Storgae Saliceae» possedein nus p. 19 la translaziun verbala de quella brev! —

<sup>48</sup> Seo P. N. Salis di, ha Dr. Fr. de Salis publicau da gliez temps (il pli probabel da 1594—1612! Igl autur de questa lavur.) pliras scartiras de controversa, dedicadas a ses parents ed amitgs predicants en Rezia, «che

Il translatur romontsch, Dr. G. A. Calvenzano, crei de haver anflau ella «Epistola apologetica» (latina!) de 1609 la megliaera arma scientifica per refutar la ducrina dil «Ver sulaz» (1611) de S. Gabriel. El va perquei e translatescha immediat quell'ovra en lungatg romontsch, per cheutras exhortar ed enfirmir ils catolics della Part sura ella cardientscha de lur perdavons.

Ella Prefaziun di igl **autur romontsch**: El quenti per ina gronda grazia, che quella scartira seigi vegnida en ses mauns; el hagi legiu quella «Brev» plena de cardientscha catolica e fundada sillas meglieras fontaunas e turnau a leger ella cun grond nez e devoziun. «Perterghai subitameng che potess portar graund agid al pievel che è sott al spiritual regimeint di sia gratia Illustrissima,<sup>49</sup> cura che vegniss ora nella lingua Romauntscha. Pro hai quitau, che quest foss mo fagg da far per il graund gareggiament, che ieu hai da porscher tutt posevel niz enten las ghiausas del perpeten salid a quel pievel, l'hai pia messa giu ora dal latin nella lingua Romauntscha con tutta fideveltad. etc. etc.» — «Die Milaun als 2. Schaner 1612.<sup>50</sup>

En vesta alla gronda impurtonza de questa scartira hagi el translatau ella **plaid per plaid**: «Fatschi surasenn il devotius legent, sco tond l'importaunza della ghiausa, della quala in quest'ovra si tracta, la principal'intentiun da chi l'ha veolta dal Latin in Rumaunsch, è stada il trer ora fidevelmeng. Dalla qual ghiausa sarà compleina perdeggia minghin, il qual vean à leger il original da questa stampau in Paris. An. 1609.<sup>51</sup>

De tgei quei cudisch tracta en sia gronda part e tgei ch'ei igl **essenzial** intent cun risguard sils lecturs, legin nus en in sut-

---

sedistinguevan tuttas entras lur valor scientifica e lur bellezza ed originalitad formala» — El ei pia staus igl **emprem** Grischun catolic, che ha ughiau de far frunt en caussas e damondas de religiun, encunter ils predicants che triumfavan da lezzas uras en nossa patria. —

<sup>49</sup> El manegia cheu Msgr. uestg Gion de Flugi, al qual el dedichescha sia ovra.

<sup>50</sup> Sin feagl IV stat ina biala poesia latina davart la propaganda della cardientscha catolica. Quella fa valer, che quest'ovra romontscha seigi in stupent instrument della «propaganda fide»: «Benedicti Sonagi Ambrosiani Collegij Doctoris, Pro fide Catolica Romana, Carmen.»

<sup>51</sup> Pareglia: Feagl V. «Agl Devotius Legent»

tetel, che stat sin p. 9: **«Brev apologetica, En la quala egn figl renda la raschun à siu bab che si lameinta, Perchei havend el bandonau la religión da Calvin, hagi ratschert la Catholica.»**

Ruasseivels e plein carezia filiala enviers siu bab contristau entscheiva el sia brev de defensiun, continuescha e meina era a fin quella en in tun niebel e sincer: Il bab dueigi buca sesentir mulestaus ch' el scrivi buca ad el ina cuorta brev; l' impurtonza della caussa pretendi ina liunga e detagliada disertaziun. Per giustificiar sia conversiun, che hagi fatg aschi mal a siu bab, metta el ils plaids sco motto alla testa: «Qui diligit Patrem & matrem supra me; non est dignus me!»

Ed allura refutescha el cun slonsch e perschasiun l' attacca, ch' ils gesuits hagian surmenau el viden Baselgia catolica. **El hagi fatg quei pass pér suenter treis onns de serius studis e pér lu seigi quei aunc daventau mo entras la Buontad divina.**

Ord si' ovra de grondius cuntegn scientific savein nus veramein constatar, tgei immensa massa litteratura teologica quei teolog, passionaus per la verdad, ha legiu, studegiau e turnau a studegiar. El demonstrescha oravon tut profunda enconuschientscha dil V. e Niev Testament, dils Sogns Paders della Baselgia, sco era in' enconuschientscha radicala dils auturs della nova cardientscha; per ex. de Luther, Zuingli, Calvin, Carolstadi, Buker, Bullinger, Ecolombad, Beza, Smidelin, Breuc, Ochin, Campan, Osiander, Schlüsselburg, Erasmus, Lambertus, Spangeberg, Georg Fürst de Saxonia, Policarpus Vittenberger, Johann Schuter, Johann von Leidi, Mennonus, Nicolaus Amdorfer ed auters plirs.<sup>52</sup>

Ultra de quellas ovras principalas della nova cardientscha, ha el era studegiau l' entira litteratura teologica contemporana, che prendeva posiziun encunter ils auturs sura citai sin fundament scientific-teologic. Jeu allegheschel cheu mo las principalas:

1. Refutatio Pelagiani, seu Anabaptistici Calvinistarum erroris de Baptismo & peccato originis, Erphordiæ 1583. Adun-

---

<sup>52</sup> Jeu hai citau cheu ils nums dils auturs, sco Dr. G. A. Calvenzano dat els «per romontsch».

tur collectaneæ plurimorum errorum Calvini contra Deum, eius providentiam & prædeterminationem.

2. Fillipus Nicolus: Fundamentorum Calvinistæ sectæ cum veteribus Arrianis, & Nestorianis convenientum detectio, qua demonstratur neminem Christianorum Calvinianis adhaerere posse, qui una Arrinanissimi, & Nestorianissimi suscipiat defensionem. Tubingæ. Anno 1586.
3. Johan Modestus: Demonstratio in sacris litteris, quod Sacramentarij non sum Christiani, sed Baptizati Judæi, & Mahometani. Tubingæ 1587.
4. Samuel Nueler: Antitheris Lutheranæ & Calvinistæ doctrinæ in præpui fidei articulis, Lavingæ 1591.
5. Demonstratio fallaciarum Calvini in doctrina de Cœna Domini, quibus usus est in lib. Justit. Christ. VVitebergæ 1597.
6. Cristkittelmann: Decem graves, & perniciosi errores Zuinglianorum in doctrina de peccatis, & baptismo ex proprijs ipsorum libris collectis, & refutati. Magdeburgi 1592.
7. Conradus Schlüsselburger: Theologiæ Calvinisticæ, libri 3. in quibus ex Sacramentariorum libris, & verbis proprijs demonstratur eos de nullo ferè Christianæ fidei articulo rectè sentire. Francofurdi 1594.
8. Aegidius Ungarus: Calvinus Judaizans, idest Judaicæ Glossæ, & corruptelæ, quibus Calvinus Illustrissima sacræ scripturæ loca, de gloriosa Trinitate, Deitate Christi, & spiritu santo, cum primis autem vaticinia Prophetarum, de Adventu Messiaë, Nativitate eius Passione, Resurrectione, Ascensu in Cœlos, & sessione ad dexteram Dei, detestandum in modum corrumpere non abhoruit. Wintenbergæ 1593.
9. Albertus Grauver: Bellum John. Calvini; & Jesu Christi, idest Antithesis doctrinæ Calvinianorum in Quator articulis der (?) persona Christi, Cœna Domini, Baptismo, & prædestinatione ad oculus monstratur. etc.

Dapli interquera el en sia «Brev apologetica» cun exactadad pedantica las differentas translaziuns della Bibla, cunzun



quella de Genevra. Tier quels vasts e stentus studis seigi el oravon tut vegnius animaus entras las numerosas sectas. Ei detti mo **ina verdad** e silla tscherca de quella seigi el ius. Nus constatein quei, vesend co el pren neu ina secta suenter l' autra, lur origin, svilup ed ils combats d' ina encunter l' autra, per allura vegnir tiel resultat: «Nagota auter hai munameng catau enten tutts quests codischs che tuttavia graunda malstevladad da ghiausas reformadas, varietad plena de mancameins, schmaladitiouns dil Giavel, tema, & malsairtad da bigga crer, isolenza seinza regla, luschezia da bigga andirar; finalmeng mer e maraviglàs siemis, motivs schporghiadaths, et autras ghiausas eara da laschivia, ina schleata vanna gloria del plaid de Deu...»<sup>53</sup>

Ad **Augsburg**, nua ch' el ha era studegiau in temps, ha el priu contact cun auturs e literats della nova cardientscha e studegiau lur ovras. Da gliez temps ha el principalmein studegiau Luther, Zuingli e Calvin, sco era ils adherents contemporans de quels.

Sia principala forza ei sia metoda giesuitica de confunder ils «cuntrariss» cun lur agens plaids. Ses arguments e mussaments ein clars e marcants e metodicamein evidents e perschuedents. Ina tut speciala disertaziun dedichescha el a Zuingli, la duc-trina dil qual el veva empriu cun siu conscolar, S. Gabriel, a Turitg.<sup>54</sup>

Quei che distacca Dr. Frederic de Salis dalla cardientscha nova e meina el tiella Basergia catolica, ein oravon tut las discordias e discrepanzas della nova,<sup>55</sup> e «l' unitad, l' obedientscha, igl uorden e l' autoritad» che regi ella catolica e seigi siu ideal! Pér suenter haver scuvretg bia nunverdads e calumnias encun-

<sup>53</sup> Pareglia: Bref apologetica p. 25 ss.

<sup>54</sup> Davart la duc-trina de Zuingli mira oravon tut: p. 116, 130, 153, 167 ect.

<sup>55</sup> Mira p. 219 e 220: «Quest ean las ghiausas, ô mei bab (per tornar al meu prim plidar), las qualas mi han moventau, che ieu bandonass tutts ils fundaturs dellas novas sectas & Evangelists di quest zond schventirau teimp, & han fatg che lasehond ieu il lieg, antil qual si raspa l' aua d' plievia, il qual els si han cavau ricoress à quella viva fonntauna della Basergia catholica... Finalmeng l' unitad & concordia & damanaunza, las qualas ghiausas tuttas veseva che in tal guisa mancaven à tut quellas Sinagogas ch' ean schentadas sei da neif...»

ter il Papa, seigi el intraus cun legria e ventira ella Baselgia catolica.<sup>56</sup>

Silla reproscha de siu bab, ch'el sestenti e batti ussa per la Baselgia catolica, demuossa el in character ferm, grad e consequent, ina perschuasiun nunballuconta ded um, che metta a disposiziun tut sias forzas per quei ch'el ha anflau pil sulet ver.<sup>57</sup>

Sco la gronda part dils convertits, emprova era el de gudi-gnar sia famiglia<sup>58</sup> ed era ses amitgs per la Baselgia catolica. Special interess demuossa el da quellas varts per siu amitg de scola, Marcus A l i e s c h,<sup>59</sup> ch'el hagi saviu perschuer della verdad della Baselgia catolica, mo che hagi per stinadad buca fatg il davos pass. Enviars la fin de sia disertaziun s'occupe-scha el pli intensiv cun las thesas e reproschas de siu bab. Quella part dil cudisch ei scretta cun ton **spért e cor**, ch'ella carga aunc oz tuts quels che sentan carezia filiala; cunzun la fin della brev dat perdetga della gronda e sincera carezia dil fegl catolic pil bab protestant.<sup>60</sup>

D'ina polemica pervia de claustras ed autras relaziuns politicas-ecclesiasticas, ni era pervia de Cazas e secularisaziuns de talas ellas Treis Ligias, che dueigien esser d'anflar ella «Bref apologetica», hai jeu fastisau ni plaid ni miez.<sup>61</sup>

<sup>56</sup> Pareglia: Bref apologetica, p. 231.

<sup>57</sup> Pareglia p. 263: «Perche ieu son dil diember de quels, ils quals non combattan graundameng per la religioun, ect....»

<sup>58</sup> Pareglia p. 266: «Nagotta Domeinz non hai mancau da quindisch ons di rogar Deu con continuas & inflamadas oratiuns per la vossa conversioun, & era da tutts ils meas....»

<sup>59</sup> Pareglia p. 263.

<sup>60</sup> Mira p. 238: «Stad saun ô meas Bab, & scha vùs cartatds qual ghiaussa, gig gie da mei dira & cha ponscha, mi perdonad con amoravoleza, & il tott metteit sei, ô dad alla gravitad della quala si tracta, oder agl mieu fervur entin la vera cretta, & dubitand ieu da nagotta, ch' il flijs & las Oratiuns sian traunter nus scambievlas, per il salid d'omasdus... Quest fatschi la soingia misericordia, la quala non vult la mort dil puccaunt, ma ch'el si volvi, & vivi. Stad puschpei saun longameng. Da Parijs, il prim gi da December 1607, Il voss Untertenig figl S. D.». (Quei datum ei in niev mussament, che Dr. Frd. de Salis edescha cheu ina partida de sias brevs de controversa cul bab e predicants, ch'el veva gia sceret onns avon 1609, resp. 1612).

<sup>61</sup> Pareglia Decurtins, Dr. C., Geschichte der rætoromanischen Literatur, l. c. p. 247 s.

L'impressiun generala de quell'ovra ei quella d'ina disertaziun tras a tras scientifica, ruasseivla e nobla, schebi ch'ei settractava cheu el medem temps d'ina controversa en fatgs de teologia e cardientscha. Mo la «Bref apologetica» ei aunc zagei depli: numnadamein la revelaziun d'ina olma passionada per la verdad!

**La translaziun** romontscha entras Dr. G. A. Calvenzano ei ualti verbala, linguisticamein mediocra. Ei settracta cheu pli u meins d'ina mistira de treis idioms: dil surmiran, dil tumliaschin e d'expressiuns ed elements dil Plaun; en in cert senn savess ins schizun plidar d'in lungatg fusionau, per diever dils de Sutselva. Da l'otra vart buglia quei lungatg da germanisems, ch'eran sco ei para gia da lezzas uras s'ignivai egl idiom dil Plaun.<sup>62</sup> D'ina grafia consequenta eis ei era cheu negin raschieni.

Entras la **translaziun romontscha** de quella brev apologetica e dispetta confessionala denter in convertit catolic ed ils predicants grischuns, ha quella publicaziun de 1612 fatg gronda sensaziun el pievel ded omisduas confessiuns. Capeivel, che quella bumba ha giu sias consequenzas en nosa tiara, oravon tut denter ils plevons e teologs de messa e de priedi, in combat teologic-confessional sco strusch zacu avon — e mai suenter.

De quei combat plitost intern, menaus all'entschatta en correspondenza **ladina** e silsuenter publica en **latin**, ha il pievel buca giu cumpleina enconuschientscha.

Sin sia «Epistola Apologetica» (1609) ha Dr. Frd. de Salis stuiiu spitgar dus onns sin risposta, e cura ch'el ha survegniu ina tala, ha el immediat sentiu che quella era scretta da S. Gabriel, en num de siu bab Hans ed en lungatg ladin. Suenter la mort dil convertit (1614), ei quella correspondenza comparida en latin.<sup>63</sup>

<sup>62</sup> Per ex p. 18, Ubermut; ils Baners; p. 23, la fyrtaad dil salid, l' auter gstod, totschlags; p. 25, insolentia heilosa; p. 27, natira listiga, einfeltigs; p. 43, ebrechers; p. 47, la povera infaltikait p. 48, richters; p. 55, per mittel della cretta; p. 62, schuacha concienza; p. 71, quests ferreters, bluotgrigs, ingatts; p. 77, vidersperrig; p. 82, lur vorfarers ed a. v. — Jeu hai dumbrau egl entir eudisch buca meins che 340 **differents** germanisems!

<sup>63</sup> Pareglia: «Storgae Saliceae. Authore Stefano Gabriele», 1616 (che jeu vegnel aunc a dilucidar plinengiu).

Silla risposta ladina replica Frd. de Salis ils 20 d'avrel 1612 — sco el punctuescha — «meins al bab ch' al predicant». Sco tut las scartiras dil convertit sedistingua era quella entras sias profundas enconuschientschas e sia sveltezia dialectica, ch'ei ornada mintgaton cun recent sarcasmus. La discussiun pertucca principalmein ils suandonts pugns: il celibat, la curisma, la s. Tscheina, la veneraziun dils sogns, bullas e perduns, il purgateri, la s. Messa e las claustras. — Frederic siara sia brev culs plaid: «Ei resta aunc a mi de salidar Vus, miu bab, cordialmein cul duiu respect e de supplicar Vus de leger il sura ruasseivlamein e senza malart, ed allura de confruntar ils singuls muments de mia risposta cun Vies clar giudeci, de ponderar quels e de buca sestermentar de consultar els ord la S. Scartira, sco era ord las ovras de s. Augustin, che Vus possedeis per la gronda part, sch' jeu na sbagliel.»<sup>64</sup>

La risposta sin quella disertaziun lai puspei spetgar bunamein dus onns ed ei compilada d' in cert «**L. P. Ministrum verbi Dei**».<sup>65</sup> Quella ei scretta pli precaut e ponderada pli fin, che las duas antecessuras, mo zatgei niev porta ella buc. Era L. P. appellescha tscheu e leu en sia scartira de controversa al sentiment de siu amitg e vischin de pli baul, e quei adina leu nua ch' el crei ded haver perschadiu el en caussa.<sup>66</sup>

Dr. Frd. de Salis replica era sin quella, sincerescha denton siu bab, ch' el fetschi quei mo per motiv, ch' el (il bab) hagi schau sentir, che las raschuns della scartira de L. P. sappien buca vegnir refutadas sin fundament della ductrina catolica. Quella nova scartira de Frederic de Salis porta il tetel:

**«Refutatio Libelli non minus ridicule, quam falso ita inscripti: Assertio ex sacra scriptura, etc. Adversus Epistolam Apologeticam D. S. posteriorem, Per L. P. Ministrum**

<sup>64</sup> Pareglia: P. Nic. V. Salis-Soglio, l. c. p. 77 ss.

<sup>65</sup> Quei «L. P.» sa esser negin auter che Lucius Papa, da lezzas uras predicant de Samedan.

<sup>66</sup> Per ex. L. P. Assertio ex sacra scriptura, ect.» p. 83: «Deum ex intimo cordis affectu rogo, det tibi spiritum oculos sapientiae, & revelationis in agnitionem sui, illuminatos oculos mentis tuae, ut scias quae sit vera vocatio & spes fidelium, liberet te ad omni errore & superstitione Papistica, ect. . . .»

**verbi Dei. Autore Frederico De Salis, Clerico Diocesis Curiensis, etc. Anno M.DC.XIV.»**

Quella nova ovra de 480 paginas ei danovamein scretta cun acribia e spirtusa eleganza ed il repetiu grond entusiasmus digl'autur per il factum dell'unitad, autoritad e verdad della Baselgia catolica, va sc' in suffel primavaun atras las numerusas thesas e cunterthesas de questa scartira controversa! Certas errurs de L. P. vegnan refutadas cun recents plaids e beinduras cun spirtusa ironia, mo senza vegnir ina solia ga personals en-viers igl'autur predicant.<sup>67</sup>

Las duas sura allegadas scartiras ein vegnidas squitschadas per suenter la mort digl'autur Dr. Frd. de Salis. Promoviu alla stampa ha quellas siu nevs **Dr. Gian Peider Schalcket**, in fegl della sora Cecilia de Dr. Frd. Salis, ch'ei medemamein secon-vertius alla Baselgia catolica ed allura daventaus spiritual catholic e literat romontsch.<sup>68</sup> Quell'interessantissima ovra secloma:

**«Binæ Epistolæ apologeticæ: in quibus Filius catholicus cum Patre calviniano dilucide et succincte de omnibus fidei articulis, qui nunc in controversiam veniunt, agit: Ministrorumque objectiones contra eosdem summa cun perspicuitate salvuntur. Authore Frederico de Salis, olim Regis Christianissimi Eleemosynario, etc. Ad nobilissimum atque clarissim. D. Joannem Andream Sumagam, Dominum d'Es-poy Parisiis apud Adr. Tempinard. M.D.C.XVI.»<sup>69</sup>**

La «Brev» de 1614, adressada a Lucius Papa, para d'esser stada il resultat de pliras visetas ella patria duront ils onns 1613 e 1614! Lezs onns conversava nies convertit Dr. Frd. de Salis bienesavens en casa pervenda dil predicant L. Papa, essend che Dr. Frd. de Salis sesanflava a Samedan en vacanza per motiv de sia castga sanadad. Fertion ch'il bab ha mai saviu

<sup>67</sup> Pareglia per ex. ils davos plaids de siu cudisch, p. 478 ss.: «Atque hi sunt Evangelistae ect.»

<sup>68</sup> Pareglia siu cudisch: Racuogliamaint da diversas urazchiuns miss dal languaikt Italiaun in ilg Romansch tres Gian Peider Schalcket, Milaun 1626 (252 paginas).

<sup>69</sup> La dedicaziun ei datada: «Ex Museo nostro Lutetiano. 30. mens. Mai 1616» e suttascreta: «Tibi vir nobiliss. atque clariss. ect. Joh. Petrus à Schalkettis, Frederici Tui ex sorore Nepos.»

perdunar il pass de siu feagl e surtut buca ch' el era vegnius spirital catolic, ein ses auters parents gleiti secommodai, essend che lezs, sco politichers, savevan tgunschamein far diever de sia influenza alla Cuort roiala de Frontscha.<sup>70</sup> A caschun de quellas scuntradas ella patria ha el cumpatg giu beinenqual disputaziun cul predicant de Samedan, che paran ded esser stadas ualti vivas, va gie Dr. Frd. de Salis e dedichescha ad el ina secunda «Epistola apologetica».<sup>71</sup>

Quella era gartegiada aschi bein, ch' ils professers della facultad teologica d' Ingolstadt, alla testa lur decan **Leo Menzel**, recammondan ella als teologs catolics per ina dellas pli exactas refutaziuns dellas errurs della cardientscha nova.<sup>72</sup>

Igl autur Dr. Frd. de Salis vegn tiel resultat, che Lucius Papa, havessi saviu dar a sia scartira polemica il tetel cuntrari de quel ch' el hagi dau e de quei ch' el hagi vuliu mussar si.<sup>73</sup>

Il convertit de Salis termina sia interessanta ovra cun rugar Diu il Tutpussent, el vegli po gleiti far fin cul suffrir della S. Baselgia, «e menar anavos tiella Mumma Baselgia tut ils cuntraris e quels che mondien en err . . . . Quei giavischel jeu era specialmein a Vus, miu amitg, e quei tonpli ch' jeu sai che Vus meis buc en err per nauschadad, mobein per ignoranza. Vale!»

Tgei ulteriuras aventuras e combats igl erudit convertit ha aunc giu, savein nus buc. Las vacanzas ell' aria fina d' Engiadina han cumpatg buca pli pudiu recuvrar sia sanadad, essend ch' el miera gia ils 24 d' avrel 1614 a Paris; pia exact pil 42 avel di de naschientscha.

Mo cun sia mort ei la sensaziun provocada entras sia conversiun buca stada cassada en nossa tiara. Sco nus havein gia

<sup>70</sup> Pareglia: Des Maréchal de Camp Ulysses von Salis-Marschlius Denkwürdigkeiten in Mohr's Archiv für Graubünden, p. 174.

<sup>71</sup> Mira: P. Nic. de Salis-Soglio, l. c. p. 7 ss.

<sup>72</sup> Pareglia l'introduenziun de: Refutatio libelli non minus ridicule quam falso ect.

<sup>73</sup> P. Nic. de Salis-Soglio translatescha quel per tudestg: «Der hl. Schrift und den orthodoxen Vätern entgegenesetzte Beweisführung der Calvinischen Lehre über das Mittler-Amt Christi, usw.» (l. c. p. 10/11).

udiu sisu, ha siu nevs, il convertit Sur Gian Peider Schalkett, publicau 1616 las «duas brevs apologeticas» principalas de Dr. Frd. de Salis, per francar aunc ina davosa gada las raschuns scientificas e naturalas de sia conversiun.

Sin quei ha Stefan Gabriel, predicant a Glion, buca vuliu star anavos e publichescha immediat igl essenzial della corrispondenza, ch' el e ses confrars han giu cun Dr. Fred. de Salis, dapi sia conversiun (1594) entochen aschi circa 1612.

Siu cudischet (12<sup>o</sup>), che cumpeglia 111 paginas, screts en in bi e culont latin, porta il sequent tetel:

**«STORGÆ SALICEAE<sup>74</sup> id est Epistola in qua Pater Orthodoxus Filium Papistam in veritatis viam reducere conatur. Authore Stephano Gabriele, Ecclesiæ Jlantinae in Griseo Rhetorum Fœdere ministro. Genevæ, Typis Matthei Berjon. M.DC.XVI.»<sup>75</sup>**

El dedichescha siu cudisch al bab dil convertit.<sup>76</sup> Sch' jeu fetschel cheu cuortamein menziun de quel, daventa quei buca ton per metter l'ovra de S. Gabriel en comparegliazium cun la pli profunda e scientifica dil convertit de Salis, mobein per far attents ils interessents romontschs, che las «Storgæ Saliceæ» seigien era stadas coc e lamez della «Stadera» de Stefan Gabriel, comparida 1625 — davart la quala jeu vegnel aunc a plidar cun caschun de Dr. Adam Nauli e sia «Anatomia dil su-laz» (1618). —

<sup>74</sup> Tgei che «Storgæ» vul propi dir, ei nuota lev de declarar; mo a mi par' ei, che quei plaid hagi téf polemic-satiric e seigi nuot auter che la latinisaziun dil plaid romontsch «storgias», ch' ein enconuschentamein «historias» empau pli «curiosas».

<sup>75</sup> Quei cudischet ei fetg rars: In exemplar (fotogr.) ei oz ella Biblioteca cant., Cuera. In auter ei en possess della claustra de Mustér ed udeva pli baul a sgr. Gieri Casura. Era il feagl frontispeci de quei bi exemplar ei defects e completaus faulsamein. In maun nunenconuschent ha scret leu sper **Epistola** = «Othonis à Porta» e duess esser «in qua Pater Orthodoxus». — Suenter liungas retschercas hai jeu anflau ella Biblioteca centrala, Turitg, ina copia manuscreta de quei cudisch, nua ch' igl entir tetel, seo sura indicau, stat (Mira: Gal. XXVIII, 44. 7).

<sup>76</sup> «Genera, Virtuta, Doctrina, Dignitate, Pietate illustri Domino Johanni à Salis Vultrurena olim vicario. Inclyta Rei publica Rhetia procarì merittissimo» (p. 2).

Ella dedicaziun fa S. Gabriel apell al cor e sentiment dil bab combrigliau, che hagi piars in feagl aschi car. Orda quels paucs plaidis udin nus veramein il cordoli e la sincera compassiun cul bab che plira per siu feagl: «Quis igitur dolorem tuum, nobilissime, Domine Vicarie, mororem tuum, quem ex Friderici, fillij tui dilectissime, infelice lapsu concepisti animo concipere, nedum verbis exprimere poterit?»

E lu emprova el de consolar il bab cun agid d'ina partida bials exempels ord la Bibla, sco ord l' historia dil mund antic, e quei malgrad che sia dolor seigi ton sco nunconsoleivla: «Marius est, maius domesticum hoc vestrum malum, viri nobilissimi etc. etc.»

Havend entras quest appell gudignau il cor dils lecturs, attacca el cun vehemenza las thesas principalas de Dr. Frd. de Salis.

Risguardond las «Storgæ Saliceæ» de S. Gabriel ni la «Assertio ex sacra scriptura» de Lucius Papa, ni la «Refutatio Libelli» de Salis, ed era buca las «Binæ Epistolæ» de Gian Peider Schalkett, astgein nus concluder ch' il cuntegn de quei cudischet ei probabel nuot auter, ch' il resumè essenzial della corrispondenza controversa denter S. Gabriel ed auters predicants cun Dr. Fred. de Salis, ual avon e cuort suenter la publicaziun dell' «Epistola Apologetica» de 1609, resp. 1612. —

Che S. Gabriel vegn pér aschi tard culla publicaziun de sias «Storgæ», ha siu intent e sia finamira. La controversa denter Dr. Salis ed ils predicants ei, entras la «Bref apologetica» de Calvenzano, vegnida enconuschenta ell' entira tiara! Publicond pér ussa las empremas corrispondenzas (1616) cun siu amitg de pli baul, intenzionescha el de far fin ina ga per adina a quellas malemperneivlas «storgias dil Salis» e d' aunc francar inaga il pugn de vesta della nova cardientscha. — Tgei che S. Gabriel ha aunc mess vitier ni schau naven dalla corrispondenza primara (1593—1609) savein nus buca dir, essend che la corrispondenza originala manuscreta, vegn ualvess ad esser avon maun!

Sias «Storgias» sedistinguan oravon tut entras lur tun e cuntegn polemic. El attacca thesa per thesa della «Epistola apo-



logetica». Mo pertenenent quella polemica stuein nus distinguer duas melodias; ina dultscha, carina, surmenadra ed ina ruha, dira, smaledenta. Las peroraziuns a siu conscolar ed amitg de pli baul, ein scretas en moda e maniera attironta, cun slonsch e sentiment, cun cor ed endin, che characterisescha il stil oratoric sgargugliont e sburflont de S. Gabriel. Las attaccas encunter la ductrina catolica e sias instituziuns ein purtadas d' in odi passionau, characteristics per in temperament dils pli fanatics!

En emprema lingia sesprova el de defender Luther e Calvin, che Dr. Salis veva attaccau muort lur explicaziun ed interpretaziun della S. Scartira. Ed allura sebetta el cun pissiun nun-descrivibla sils Spagnols, ch' el veva era sco politicher grischun buca propi sil cor<sup>77</sup> e che hagien introduciu cun sforz e violenza la religiun catolica ell' America: «Negat gens Loiolana, iactat Martyres, miracula. O infelix occidens, qui ista non capis, in quo isti non alios cudunt Martyres, quam Regicidas, regnorum incendiarios, non alia miracula quàm seditiones, conspirationes, sulfureas molitiones, lanienas.»<sup>78</sup>

Ensumma ils gesuits! Lezs vegnan attaccai cun scadina caschun ed atras gl' entir cudisch. E suenter talas strapazadas, sa el lu apostrofar en in tun smarvegliont, bunamein perschuedent:» Ah, fili, putasne te tam absurda scribendo posse Patrem tuum ad Papisticam religionem convertere.»<sup>79</sup> Nuota smarvegl ch' era ils Papas survegnan lur part, buca meins fin e cun buca meins pissiun, che da sias uras ils reformaturs tudestgs han fatg. Era prèrs e paders, cunzun quels de nossa tiara, survegnan fermas presas en connex cun la smaledicziun ch' el lai liber sur las personalitads ecclesiasticas contemporanas ed antecedentas.<sup>80</sup>

<sup>77</sup> «Cuntut scha gie ilg mund fus bein

Da Spagniers, a dimiunnis plein, ect.» (Chrest. Retor. I. p. 42)

<sup>78</sup> Storgae p. 30.

<sup>79</sup> Storgae, p. 35.

<sup>80</sup> Storgae, p. 40: «Nullus est Papistarum in tota Rhaetia nostra, quem non fateri oporteat, Ministros nostros piam & honestam ducere vitam, plerosque vero Missatorum longè turpissimam. Praetereo nefarias artes, scortationes, incestus, infanticida, sodomiticum scelsus, & alia nefanda, quibus

Per quels ch' enconuschan la «Stadera» de 1625, scretta da S. Gabriel, eis ei interessant de saver constatar, co ils capetels beinscrets de lezza ovretta sedrezzan buca mo encunter Dr. Adam Nauli e sia «Anatomia dil sulaz» (1618),<sup>81</sup> mobein era encunter las thesas principalas dil convertit de Salis, che laian ad el negin ruaus e ch' el sviluppescha gia cheu ellas «Storgias» — ed allura **popularisescha** otg onns suenter en sia «Stadera»

Las «Storgias», tipica scartira de controversa, ein screttas tras a tras en in stil viv e passionau e cun tal slonsch oratoric, ch' ins astga paregliar ellas, senza exagerar la minima caussa, cullas scartiras polemicas de Martin Luther. Per mussament tschentel jeu cheu in cuort exempel, che demuossa el medem temps ses sentiments passionai, sia descripziun attironta, mo era sia sincera tristezza pigl amitg piars, ch' el carezava gest aschi intim sco 'l bab siu fegl perdiu:

«Verum inter tristitia illa nihil tristius, nihil acerbius tua defeczione. Ah quàm trista, quàm acerbum fuit audire, Fridericum meum, filium longè, longè suavissimum fidei suæ fundamentum ponere super humanas traditiones! Fridericum meum venerari imagines ligneas, & lapideas! Fridericum meum spem salutis suæ ponere in meritis operorum suorum, in meritis Sanctorum, in Missis, & Jndulgentiis Papalibus! Fridericum meum credere Papam, hominem mortalem, & peccatorem potestatem habere collocandi in cœlo quos velit, & abiiciendi in tartarum quos velit! Fridericum meum credere crustulam esser Christum, crustulm ut Deum latriâ (?) colere! Fridericum meum tanto studio tàm horrendos Papistarum errores defendere! . . . .

Te, ô misericors Deus, qui olim Patri credentium polliticus es; Ero Deus tuus, & seminis tui, votis adeò te ardentè comprecor, te pectore rogo, ut tandem filij mei miserearis. Ah Domine, ne obliviscaris illius in æternum, ne obiicias illum à facie tua; converte illum ad te, ut Abraham, ut Manassem, ut Pau-

---

multi Missatores, & Monachi ubique gentium scatent; quod lippis & tonsoribus notissimum».

<sup>81</sup> Davart Dr. Adam Nauli e sia ovra apologetica vegn jeu a scriver l' altra gada, essend che cun las «Storgias» quella dispeta ei aunc ditg buca finida!

lum potenter convertisti! Plura præ dolore addere non possum. Vale fili mi, fili mi!»<sup>82</sup>

Sin quels recents plaids digl amitg contristau (scret en num dil bab), sin quels plaids veramein senti e plidai or da funs il cor, rispunda Dr. Frederic de Salis cun ina ruasseivladad e franchezza, che sa esser dictada mo d'ina buna conscienza e d'ina entelgientscha la pli clara pussevla:

«Scheit finalmeng, & tuas, & meas vices tibi dolendum, qui solus in tua ampla familia filium habeas auitae, & et verae religionis desertorem, quest ei. Che vus haveits da doler, & della vossa & mia sort, sco quell, il qual sollet haveits in egnia uschi graunda casada egn feagl, che haigi abandonau la veglia & vera religioun &c. Ah ò meas bab, quaut è pli gist il meu dolur, sco quell il qual sollet souond la veglia & vera religioun, quest ei dals meas magiurs o farfarers. Ieu conosch il meas Tadd, & il plaunsch, & forsa aung il Basadt sia mort entin la religioun da Calvin. Aber or' einfer quels, totts ils meas Magiurs, ils quals per tott seattschient ons, gi, che sian stai entin la nossa casada, han viveu, & morts entin la Basalgia Catolica & verameng entin la cretta dil Euangeli, & dacocca ieu hai speraunza, hann survegneu la vita eterna, la quala è entin la soletta Basalgia. Per la qual ghiausa oder conoscheits la mia conclusioun easser verissima, quest ei che è non hai bandonau la cretta dals meas magiurs ò forfarers, ma retornau à quella . . . .»<sup>83</sup>

Igl ei buca miu pensum e corrispundess era buc a mes studis d'entrar ella materia teologica de questa interessantissima controversa,<sup>84</sup> che ha mess en rocla las disputaziuns en fatgs de religiun en nossa Rezia romontscha e **cheutras schendrau nossa litteratura stampada!**

Ton ei franc e segir, **che buca la spartgida en religiun** sco tala ei stada la caschun della naschientscha della litteratura romontscha sursilvana, mobein **la reforma catolica**, messa en rocla entras S. Carli Borromeo e promovida considerablamein

<sup>82</sup> Pareglia: Storgae, p. 108—111.

<sup>83</sup> Pareglia: Bref apologetica, p. 320 ss.

<sup>84</sup> Quei dess ina interessanta disertaziun per in teolog, ni schizun per plirs!

entras la conversiun de Dr. Fred. de Salis e tut las consequen-  
zas che quella ha giu!

Concludend savein nus dir, che las scartiras dils quater  
tschun principals scribents de quell' affera religiosa seigien in  
fideivel maletg dil temps. Fertion che Dr. G. A. Calvenzano, Dr.  
Fred. de Salis e Dr. Gian Peider Schalkett de Bravuogn scri-  
van ruasseivel, clar, bein argumentau alla moda gesuitica, sin  
fundament dellas meglieras fontaunas scientificas della teologia  
e ductrina, ei la moda e maniera de scriver de Ser S. Gabriel e  
Ser Lucius Papa nervusa, passionada e tras a tras polemica  
— schebein ch' era els recuoran a lur autoritads en fatgs de teo-  
logia e confessiun!